



凤凰文库  
海外中国研究系列

 **Routledge**  
Taylor & Francis Group

刘东主编



TECHNOLOGY, GENDER AND HISTORY IN IMPERIAL CHINA

# 技术、性别、历史

重新审视帝制中国的大转型

*Great transformations reconsidered*

「英」白馥兰 著

吴秀杰

白岚玲

译

▲江苏人民出版社

凤凰文库  
海外中国研究系列

刘东主编

TECHNOLOGY, GENDER AND HISTORY IN IMPERIAL CHINA

# 技术、性别、历史

重新审视帝制中国的大转型

*Great transformations reconsidered*

「英」白馥兰 著

吴秀杰 译

白岚玲 译

江苏人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

技术·性别·历史——重新审视帝制中国的大转型/  
(英)白馥兰著;吴秀杰,白岚玲译. —南京:江苏人民出版社,2016. 12  
(凤凰文库·海外中国研究系列)  
书名原文:Technology, Gender and History in  
Imperial China. Great transformations reconsidered  
ISBN 978-7-214-20095-2

I. ①技… II. ①白… ②吴… ③白… III. ①政治制  
度史—研究—中国—清代 IV. ①D691.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 313731 号

Technology, Gender and History in Imperial China First Published in 2013 by Routledge  
All rights reserved.

Authorized translation from the English language edition published by Routledge, a  
member of the Taylor & Francis Group.

Chinese translation rights © 2016 by Jiangsu People's Publishing House  
江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2014-259

书 名 技术·性别·历史——重新审视帝制中国的大转型

---

|         |                                                         |
|---------|---------------------------------------------------------|
| 著 者     | [英]白馥兰                                                  |
| 译 者     | 吴秀杰 白岚玲                                                 |
| 责 任 编 辑 | 张惠玲                                                     |
| 装 帧 设 计 | 陈 翥                                                     |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版传媒股份有限公司<br>江苏人民出版社                                 |
| 出版社地址   | 南京市湖南路 1 号 A 楼,邮编:210009                                |
| 出版社网址   | <a href="http://www.jspph.com">http://www.jspph.com</a> |
| 经 销     | 凤凰出版传媒股份有限公司                                            |
| 照 排     | 江苏凤凰制版有限公司                                              |
| 印 刷     | 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司                                          |
| 开 本     | 960 毫米×1 304 毫米 1/32                                    |
| 印 张     | 21.5 插页 4                                               |
| 字 数     | 270 千字                                                  |
| 版 次     | 2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷                       |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-214-20095-2                                  |
| 定 价     | 54.00 元                                                 |

---

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

本书中文简体翻译版授权由江苏人民出版社独家出版并限在中国大陆地区销售。未经出版者书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签,无标签者不得销售。



凤凰文库  
PHOENIX LIBRARY

凤凰文库·海外中国研究系列

主 编 刘 东

项目总监 王保顶

项目执行 卞清波

## 出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进优秀传统文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

## 致 谢

我要对马克·赛尔登(Mark Selden)致以最深的谢意:感谢他的邀约,让我为“亚洲的转型/亚洲研究关键学术著作”丛书提供一部书稿;感谢他多年来的鼓励和督促,让我着手做这件事;感谢他作为系列主编给出的那些友善的、富有挑战性和启发意义的回应。马克是我们所有人都梦想遇到的主编。

马克推动我在亚洲转型的大框架下重新思考社会性别、技术和历史等问题,技术史学会的同事们则鼓励我将亚洲视角带到更大范围的技术史当中。在这一点上,我尤其要感谢 Daryl Hafter, John Staudenmaier, S. J., Pam Long, Bob Post, Nina Lerman 以及 Suzanne Moon。我也要感谢美国国家科学基金会的资助,让我在技术史学会成立 50 周年纪念研讨会“在时间与空间中的大思考”(华盛顿,2007 年)上发表主题论文“至关重要的技术”。感谢 Bruce Seely 以及学会的其他理事会成员将我的演讲纳入到大会日程当中。

薛凤(Dagmar Schäfer)的帮助让我在艰难时刻感到精神振奋,恢复了我对“技术史是探讨中国历史的一个充满活力的工具”这一学术设想的信心。在我重写本书各章节时,她以及她在马普科学史研究

所的同事们给了我启发、鼓励以及严格的批评。对这个研究所我深怀谢意，它不光给我提供了成为其客座学者的机会，同时也资助了我，和薛凤共同设计主持的“技术文化”国际研讨会。

爱丁堡大学社会人类学研究所的同事们一直容忍我在这个学科内采取非正统的研究方式方法。在过去的七年里，学生和同行学者在教室、会议室和酒吧中交流的观点和讨论让我受益如此之多，我都不知道感谢之词该从哪里说起才好。

Routledge 出版社的 Stephanie Rogers 和 Hannah Mack 是令人愉快而善解人意的编辑。

像以往一样，我感谢 François 指点我应该将目光投向哪里，感谢 Ramon 的好奇心，感谢 Sandy——他是我的北斗星。

## 版权许可说明

封面：“女十忙”，陕西凤翔年画。21 世纪初的现代重印版。取自 James Flath's Nianhua Gallery ([www. history. uwo. ca/nianhua/](http://www.history.uwo.ca/nianhua/))。获得 James Flath 使用授权。

第 1 章的蓝本是论文 *Technics and civilization in late imperial China: an essay in the cultural history of technology*, 最初发表于期刊 *Osiris* 13(1998): 11 - 33。获得 Chicago University Press 使用授权。本章对该论文有删节。

第 2 章的蓝本是论文 *Instructive and nourishing landscapes: natural resources, people and the state in late imperial China*, 最初发表在 Greg Bankoff and Peter Boomgaard(eds), *The wealth of nature: how natural resources have shaped Asian history, 1600 - 2000*, Palgrave Macmillan, 2007: 205 - 226。获得 Palgrave Macmillan 出版社的使用授权。本书中对原文做了较大的改动。

第 3 章的蓝本是 *Technology and Gender: Fabrics of Power in Late Imperial China* (© 1997 by the Regents of the University of California.) 一书中第二部分(第 4—6 章)“女性的工作:在社会经纬

中织入新图式”。获得 University of California Press 的使用授权。本书对其中的关键性主题做了重新编排和表述。

第4章的蓝本是英文版论文 Decorum and desire: an architectonics of domestic space in late imperial China, 最初发表在熊秉真、吕妙芬主编的论文集《礼教与情欲——前近代中国文化中的后/现代性》一书,台北:中央研究院近代史研究所,1999年,第1—69页。获中央研究院近代史研究所使用授权。

第5章的蓝本是论文 Tales of fertility: reproductive narratives in Late Imperial China, 最初发表在论文集 Siegfried Zielinski and Eckhard Fülrlus(eds), *Variontology 3: On Deep Time Relations of Arts, Sciences and Technologies in China and Elsewhere*, Cologne: Walter König Verlag, 2008: 93-114. 获得 Siegfried Zielinski 的使用授权。

第6章的蓝本是论文 Science, technique, technology: passages between matter and knowledge in imperial Chinese agriculture, 最初发表在 *British Journal for the History of Science* 41, 3(September 2008): 319-344. 获得 British Society for the History of Science 的使用授权。本书中对原文有删节。

第8章的蓝本是论文 Agricultural illustrations: blueprint or icon?, 最初发表于 Francesca Bray, Vera Dorofeeva-Lichtmann and Georges Métailié (eds) *Graphics and Text in the Production of Technical Knowledge in China*, Leiden: Brill, 2007: 526-574. 获得 Koninklijke Brill NV 的使用授权。本书中对原文有删节。

# 目 录

插图列表 1

致谢 1

版权许可说明 1

导论:技术的权与力 1

## 第一部分 道德秩序的物质基础

第一章 生活机器:中国晚期帝制时代的居家建筑与社会秩序的  
打造 49

生活机器 50

在晚期帝制中国打造新型社会秩序 54

物质上与道德上的模糊性 64

技术作为文化 68

第二章 教化与养民的景观:晚期帝制中国的自然资源、人与国家 69

后稷之国 72

鱼米之乡 78

农业国家的天命授权 85

养民与教化的景观 88

一半满、一半空的杯子 101

## 第二部分 女子之术:锻造女性的美德懿行

### 第三章 女性的工作与女性的位置:纺织物与社会性别 109

女德与社会秩序 117

妇女的劳作与家庭地位 127

关联与隔离:织物与域界隔离 133

女性工作与男权制 139

### 第四章 支撑感觉的构架:礼教、愿望以及一个自己的地方 143

房屋与现代存在:意义并行的构筑学 145

对现代空间的理论阐释 153

中国式“在房屋中存在”的构筑学 157

礼教空间与展示正统的建筑 159

风水空间:自私的愿望? 164

审美的空间:与道德无关的美与慧 167

家庭和顺的空间 172

居家空间与通往现代性之路 179

### 第五章 生育力的故事:医案中的生殖叙事 184

晚期帝制中国的医案 187

女性的健康 190

结语 200

## 第三部分 男子之术:毛笔、耕犁以及技术知识的本质

### 第六章 科学·技能·技术——物事与知识之间的通道:以帝制中国的农业为例 205

科学、技能和技术 209

晚期帝制中国:农学作为国家的科学 216

结语 228

第七章 君子之务:精熟地驾驭耕作知识 233

私修农书 235

徐光启:脚踏两种传统 245

治家的才德 253

第八章 农事图像:是技术蓝图,还是顶礼的圣像? 255

《耕织图》及其传统:帝国秩序的标记 258

王祯的《农器图谱》:木版印刷与诗画相配 272

再迈出一步? 282

结语 288

参考文献 291

译后记 321

## 插图列表

- 图 0.1 浇田 2
- 图 0.2 谢神 44
- 图 0.3 田家乐 44
- 图 1.1 家祠 59
- 图 1.2 家庙祭祀之图 60
- 图 1.3 吉利与不吉利的建筑形式 66
- 图 2.1 女子在提花机上织丝 70
- 图 2.2 连筒(竹筒引水管) 80
- 图 2.3 围田 81
- 图 2.4 采摘棉花 95
- 图 3.1 “南纛车”(上图)和“北纛车”样式图 112
- 图 3.2 一名男子正在操作提花机 113
- 图 3.3 一种腰机 114
- 图 3.4 窖茧 124
- 图 4.1 大床 165
- 图 4.2 家祠中祭桌前的公堂正面 174

- 图 4.3 露台 176
- 图 4.4 女性的闺阁 177
- 图 6.1 女子在纺棉 225
- 图 6.2 给稻秧上肥 231
- 图 8.1 蚕眠 264
- 图 8.2 收获图景 269
- 图 8.3 浇田 270
- 图 8.4 春天皇帝在城外的圣田里开犁 274
- 图 8.5 牧笛 274
- 图 8.6 方耙与人字耙 278
- 图 8.7 由水轮推动的翻车 278
- 图 8.8 踩踏“翻车”的人在读书 284
- 图 8.9 完整的治丝机 285
- 图 8.10 手动的链式提水机——拔车 287

## 导论：技术的权与力

时至 16 世纪末,随着印刷成本趋于低廉这一势头日渐增强、富裕繁荣程度日渐扩展,当时中国的每一社会阶层都谙熟大量的视觉主题和图像。其内容有宗教性质的,也有世俗性质的;有些出于娱乐目的,而有些则出于教化的动机。<sup>①</sup> 在这些印刷品当中有一份家喻户晓的作品,那便是一组与日用技术使用相关的图像,描绘了种植水稻和织布的工作。人们可能会在玉质笔架上看到这些栩栩如生、精雕细刻的画面;也可能在家庭常用的陶瓷器皿上看到对同样题材粗略的走笔勾划;它们也可能出现在印制精美的画册中,或者在日用类书当中,甚至在廉价的黄历里。皇帝搜集过历代出色画家们绘制的各种版本,而农民家庭则把那些粗犷却充满活力的木版刻印画贴在墙上当做年画(见本书的封面以及图 0.1)。

这些图像源自于 12 世纪 30 年代的几个画轴,这是在北宋覆亡(1126 年)后不久由一位名为楼璚的官员绘制的。楼璚是江南人,那是长江下游的一片肥沃土地,以精耕细作的水稻种植以及出产质量上好的丝绸而闻名。楼璚曾经在多地担任官职,现在回到离老家不远的于潜县做

---

<sup>①</sup> Clunas(1997); Brook(1998); Brokaw & Chow(2005).